

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ


«Утверждаю»
Декан факультета иностранных языков
Саидова Л.В.
« 7 » сентября 2023г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Практический курс перевода второго иностранного языка»
Направление подготовки - 45.05.01. «Перевод и переводоведение»
Форма подготовки: очная
Уровень подготовки: специалитет

Душанбе 2023 г.

Рабочая программа составлена в соответствии - с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки № 969 от 12.08.2020г.

При разработке рабочей программы учитываются:

- требования работодателей;
- содержание программ дисциплин изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;

новейшие достижения в данной предметной области

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры восточных языков, протокол № 10 от 22.06 2023г.

Рабочая программа утверждена УМС факультета иностранных языков, протокол № 10 от 28.08.2023 г.

Рабочая программа утверждена Учёным советом факультета иностранных языков, протокол № 10 от 30.08.2023г.

Заведующая кафедрой _____ к.ф.н., доц. Ходжамуродова Ш.Р.

Зам. председателя УМС факультета _____ ст. преп. Азимова Г.Э

Разработчик: _____ преп. Садырсламова А.Т

Расписание занятий дисциплины

Ф.И.О. преподавателя	Аудиторные занятия		Приём СРС	Место работы преподавателя
	Практические занятия (КСР, лаб.)	Практические занятия (КСР, лаб.)		
Садырисламова А.Т		Четверг 08:00-09:30 Основной корпус: Ауд.511	Пятница, 13:00- 16:10	РТСУ, кафедра восточных языков, основной корпус, 207 каб.511

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цели изучения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» нацелена на формирование у студентов коммуникативной компетенции в соответствии с орфографической, орфоэпической, грамматической, лексической, синтаксической и стилистической нормами изучаемого и родного языков, на формирование общей культуры письменной коммуникации, развитие познавательной и мыслительной активности студентов, нацеленной на стремление к самообразованию и совершенствованию уровня владения фоновыми и лингвистическими знаниями.

1.2. Задачи изучения дисциплины

В процессе достижения цели в ходе работы со студентами предполагается решение следующих специальных задач:

- выработка способности осуществлять устный последовательный перевод, устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, а также письменный перевод.
- овладение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- овладение этикой устного и письменного перевода;
- овладение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

1.3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код	Результат освоения ООП <i>Содержание компетенций (в соответствии с ФГОС)</i>	Перечень планируемых результатов обучения	Вид оценочного средства
ОПК -3	-способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	Знать: два иностранных языка. Уметь: применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач. Владеть: навыками применения двух иностранных языков для	Участие в беседе /диалоге бытового и профессионального характера. Написание

		решения	диктантов, эссе, сочинений.
ПК-2	- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	Знать: особенности аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе. Уметь: воспринимать на слух аутентичную речь независимо от особенностей произношения. Владеть: навыками надёжного восприятия на слух речи носителя языка как в живом голосе, так и в аудио- и видеозаписи.	Дискуссия, кейс задача Творческое задание Тренинг межкультурного общения
ПК-3	- способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Знать: правила порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации. Уметь: учитывать фонетическую организацию, сохранение темпа, нормы, узуса и стиля языка. Владеть: навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.	Дискуссия Творческое задание Анализ межкультурных ситуаций
ПК - 4	- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности на основе композиционно- речевых форм	Знать: правила построения текстов на рабочих языках и композиционно- речевые формы. Уметь: применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности. Владеть: навыками адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности на основе композиционно- речевых форм.	беседа индивидуальный контрольный опрос тест
ПК-9	- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знать: переводческие трансформации. Уметь: применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности. Владеть: навыками применения переводческих трансформаций при выполнении всех видов перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности.	Дискуссия, кейс задача Творческое задание Анализ особенностей культур разных народов

ПК-11	- способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Знать: нормы лексической эквивалентности, стилистические и темпоральные характеристики исходного текста, грамматические, синтаксические и стилистические нормы. Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод. Владеть: навыками выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода и соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	Участие в беседе Написание диктантов, эссе, сочинений. Тест
ПКС-3.1	- способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Знать: правила международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Уметь: адекватно интерпретировать ситуации, требующие следования нормам международного этикета и применения конкретных правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Владеть: навыками поведения в соответствии с международным этикетом и правилами поведения переводчика.	Участие в беседе Написание диктантов, эссе, сочинений. Тест

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

- 2.1. Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» относится к обязательной части (Базовая компонента) Блока 1 – Б1.О.20– учебного плана в системе подготовки специалистов по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение».
- 2.2. При освоении данной дисциплины необходимы умения и готовность обучающегося по дисциплинам 1,2,4, указанных в Таблице 1. Дисциплины 3-5 взаимосвязаны с данной дисциплиной, они изучаются параллельно. Теоретическими дисциплинами и практиками, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее, являются: 2,3,7.

Таблица 1.

№	Название дисциплины	Семестр	Место дисциплины в структуре ООП
1.	Практический курс первого иностранного языка	1-10	Б1.О.19
2.	Древние языки и культуры	1	Б1.О.15
3.	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	7-9	Б1.О.22
4.	Практический курс второго иностранного языка	8-9	Б1.О.20
5.	Практика устной и письменной речи второго иностранного языка	5-8	Б1.О.26
6.	Общая теория перевода	5	Б1.В.05
7.	Основы теории второго изучаемого языка	6	Б1.В.13
8.	Основы устного перевода	5	Б1.В.12
9.	Основы письменного перевода	4	Б1.В.11

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

Объем дисциплины составляет 3 зачетные единицы. Всего 57 часов, из которых: практические занятия- 36 ч., КСР-18ч., всего аудиторной нагрузки -54 ч. в том числе в интерактивной ___ часов СРС- 54 часа. Зачет –7 семестр.

Объем дисциплины составляет 3 зачетные единицы. Всего 108 ч., из которых: практические занятия- 28 часа, КСР-28 ,всего аудиторная нагрузка -56 часов, в том числе в интерактивной форме ___ часов СРС- часа. Экзамен– 8 семестр.

Таблица 3.

№ п/п	Раздел Дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)					Литература	Кол-во баллов в неделю
		Лек.	Пр.	Лаб.	КСР	СРС		
	ПКП 2 ин.языка (японский язык)							
7 семестр								
1.	復習テスト 第16課、文型、例文 会話、練習A, B, C 問題		2			3	5.1,5.2, 5.3.	
2.	第16課、文型、例文 会話、練習A, B, C 問題		2		2	3	5.1, 5.2, 5.3.	3
3.	第17課、文型、例文 練習、会話C、問題		2			3	5.1, 5.2, 5.3.	3
4.	第17課、文型、例文 練習A, B, C 聴解		2		2	3	5.1, 5.2, 5.3.	3
5.	第18課、文型、例文 練習、会話C、問題		2			3	5.1, 5.2, 5.3.	3
6.	第18課、文型、例文 練習A, B, C 聴解		2		2	3	5.1, 5.2, 5.3.	3
7.	第19課、文型、例文 練習、会話C、問題		2			3	5.1, 5.2, 5.3.	3
8.	第19課、文型、例文 練習A, B, C 聴解		2		2	3	5.1, 5.2, 5.3.	3
9.	第20課、文型、例文 練習、会話C、問題		2			3	5.1, 5.2, 5.3.	10
10.	第20課、文型、例文 練習A, B, C 聴解		2		2	3	5.1, 5.2, 5.3.	3
11.	第21課、文型、例文 練習、会話C、問題		2			3	5.1, 5.2, 5.3.	3
12.	第21課、文型、例文 練習A, B, C 聴解		2		2	3	5.1, 5.2, 5.3.	3

13.	第22課、文型、例文 練習、会話C、問題		2			3	5.1, 5.2, 5.3.	3
14.	第22課、文型、例文 練習A, B, C 聴解		2		2	3	5.1, 5.2, 5.3.	3
15.	第23課、文型、例文 練習、会話C、問題		2			3	5.1, 5.2, 5.3.	3
16.	第23課、文型、例文 練習A, B, C 聴解		2		2	3	5.1, 5.2, 5.3.	3
17.	第24課、文型、例文 練習、会話C、問題		2			3	5.1, 5.2, 5.3.	3
18.	第24課、文型、例文 練習A, B, C 聴解 テスト試験問題		2		2	3	5.1, 5.2, 5.3.	10
	ИТОГО: 57 ч		36		18	54		

№ п/п	Раздел Дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)					Лите ратур а	Кол-во баллов в неделю
		Лек.	Пр.	Лаб.	КСР	СРС		
	ПКП 2 ин.языка (японский язык)							
8 семестр								
1.	復習、テスト 第25課、文型、例文 練習、会話C、問題		2			2	5.1,5. 2, 5.3.	
2.	第25課、文型、例文 練習A, B, C 聴解 テスト		2			2	5.1, 5.2, 5.3.	
3.	第26課、文型、例文 練習、会話C、問題		2			2	5.1, 5.2, 5.3.	
4.	第26課、文型、例文 練習A, B, C 聴解 テスト		2			2	5.1, 5.2, 5.3.	
5.	復習、テスト 作文「私の趣味」		2			2	5.1, 5.2, 5.3.	
6.	第27課、文型、例文 練習、会話C、問題		2			2	5.1, 5.2, 5.3.	

7.	第27課、文型、例文 練習A, B, C 聴解 テスト		2		2		5.1, 5.2, 5.3.
8.	第28課、文型、例文 練習、会話C、問題		2		2		5.1, 5.2, 5.3.
9.	第28課、文型、例文 練習A, B, C 聴解 テスト		2		2		5.1, 5.2, 5.3.
10.	私の生活、 復習、B		2		2		5.1, 5.2, 5.3.
11.	第29課、文型、例文 練習、会話C、問題		2		2		5.1, 5.2, 5.3.
12.	第29課、文型、例文 練習A, B, C 聴解 テスト		2		2		5.1, 5.2, 5.3.
13.	第30課、文型、例文 練習、会話C、問題 動詞の勉強		2		2		5.1, 5.2, 5.3.
14.	第30課、文型、例文 練習A, B, C 聴解 ～てもいいですか？ ～てはいけません。*		2		2		5.1, 5.2, 5.3.
	ИТОГО: 61 ч		28		28		

Неделя	Активное участие на лекционных занятиях, написание конспекта и выполнение других видов работ*	Активное участие на практических (семинарских) занятиях, КСР	СРС Написание реферата, доклада, эссе Выполнение других видов работ	Административный балл за примерное поведение	Балл за рубежный и итоговый контроль	Всего
1	2	3	4	5	6	7
1	-	-	-	-	-	-
2	1	1	1	-	-	3
3	1	1	1	-	-	3
4	1	1	1	-	-	3
5	1	1	1	-	-	3
6	1	1	1	-	-	3
7	1	1	1	-	-	3
8	1	1	1	-	-	3

9 (первый рубежный контроль)						10	10
Первый рейтинг	7	7	7	-		10	31
10	1	1	1	-		-	3
11	1	1	1	-		-	3
12	1	1	1	-		-	3
13	1	1	1	-		-	3
14	1	1	1	-		-	3
15	1	1	1	-		-	3
16	1	1	1	-		-	3
17	1	1	1	-		-	3
18 (второй рубежный контроль)						10	10
Второй рейтинг	8	8	8	5		10	39
ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ (зачет, зачет с оценкой, экзамен)						30	30
ИТОГО:	15	15	15	5		20+30	100

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

4.1. План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине 7 семестр

№ п/п	Объем СРС в ч.	Тема СРС	Форма и вид результатов самостоятельной работы	Форма контроля
1.	3	みんなの日本語、第11課の練習	練習ノートに書く	Устный опрос
2.	3	聴解、聞き取り	問題Cの聞き取り	Индивидуальный опрос Письменный
3.	3	みんなの日本語、第12課の練習	練習ノートに書く	Письменный и устный опрос
4.	3	聴解、聞き取り	問題Cの聞き取り	Устный опрос
5.	3	みんなの日本語、第13課の練習	練習ノートに書く	Письменный и устный опрос
6.	3	聴解、聞き取り	問題Cの聞き取り	Устный опрос
7.	3	私の一日	作文を書く	Письменный и устный опрос
8.	3	みんなの日本語、第14課の練習	練習ノートに書く	Устный опрос
9.	3	聴解、聞き取り	問題Cの聞き取り	Письменно-индивидуальный опрос

10.	3	みんなの日本語、第15課の練習	練習ノートに書く	Письменный опрос
11.	3	聴解、聞き取り	問題Cの聞き取り	Письменно индивидуальный опрос
12.	3	作文「私の家族」	作文を書く	Письменно индивидуальный опрос
13.	3	みんなの日本語、第16課の練習	練習ノートに書く	Устный опрос
14.	3	聴解、聞き取り	問題Cの聞き取り	Индивидуальный опрос
15.	3	みんなの日本語、第17課の練習	練習ノートに書く	Устный опрос
16.	3	聴解、聞き取り	問題Cの聞き取り	Письменно индивидуальный опрос
17.	3	作文「私の趣味」	作文を書く	Устный опрос
18.	3	試験準備テスト	復習	Устный опрос
Всего :54				

8 семестр

№ п/п	Объем СРС в ч.	Тема СРС	Форма и вид результатов самостоятельной работы	Форма контроля
1	4	会話、作文「私のうち」	会話を覚える 作文を書く	Устный опрос
2	4	練習B, C	練習をノートに書く	Индивидуальный опрос
3	4	会話、練習	会話を覚える 練習を書く	Письменный и устный опрос
4	4	復習、問題	問題をノートに書く	Письменный и устный опрос
5	4	会話「お祭りはどうでしたか？」	会話を覚える	Письменный и устный опрос
6	4	作文「どこが一番いいですか？」	作文を書く	Письменно индивидуальный опрос
7	4	～たい、～ほしいを使って文を書く	文を書いて見る	Письменный опрос
8	4	会話「別々をお願いします」	会話を覚える	Устный опрос
9	4	作文「犬の生活」	作文を読んだり、書いたりする	Письменно индивидуальный опрос
10	4	復習B	テスト練習	Письменный опрос
11	4	会話、練習B, C	練習をノートに書く	Письменный и устный опрос
12	4	手紙の書き方	日本語で手紙を書く	Устный опрос
13	4	会話、作文「私はだれですか？」	作文を読む	Письменно индивидуальный опрос
14	2	会話、練習B, C	練習を書く	Устный опрос
Всего:52				
Итого: 108				

4.2. Характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические

рекомендации по их выполнению

Для выполнения задания, прежде всего, необходимо ознакомиться и изучить основные положения теоретических материалов соответствующей темы из литературных источников. Самостоятельная работа студентов является неотъемлемой частью курса ПКП 2 ин.языка (японский язык) и направлена на достижение следующих целей:

- приобретение новых знаний;
- совершенствование приобретенных навыков и умений в дополнение к планируемой аудиторной работе;
- совершенствование профессиональных умений.

Дисциплина ПКП 2 ин.языка (японский язык) предполагает следующие виды самостоятельной работы студентов:

- Работу с практическим материалом,
- Переводческие соответствия. Типы соответствий.
- Лексические соответствия.
- Фразеологические соответствия.
- Грамматические соответствия.
- Понятие единицы несоответствия. Классификация переводческих ошибок.

ПКП 2 ин. языка (японский язык) рассматривает взаимосвязь следующих вопросов:

- чтение, письмо и говорение на японском языке;
- перевод текстов с японского языка на русский и наоборот;
- беседа на свободные темы;
- различие временных форм и правильное их использование;
- составление предложений и всевозможные вопросы к ним;
- правильное употребление предлогов, артиклей. А также необходимо обратить внимание на словообразование;
- правильное составление и оформление писем (официальные, дружеские, деловые и т.д.).

4.3. Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

Исходя из круга намеченных проблем, к занятиям студентов по японскому языку предъявляются следующие требования:

а) знать произношение и артикуляционные отличия японского языка от английского русского и таджикского языков, место ударения в словах.

б) научиться правильно, составлять вопросы и давать ответы на определенную разговорную тему, выразить свою мысль и понять собеседника; составлять письменное сообщение по изучаемой теме, выразительно читать, безошибочно понять содержание текста, пересказать его и ответить на вопросы по тексту.

в) освоить 800-1000 наиболее активно употребляемых лексических единиц японского языка, в состав которых включается терминология по изучаемой специальности: уметь творчески выполнять самостоятельную работу (переводы статей по специальности, как с японского на русский, так и русского на японский язык.). Все формы и виды текущего, промежуточного и

итогового контроля а также оценки остаточных знаний по дисциплины японского языка входит следующее:

- проверочные диктанты (2 раза в месяц)
- контрольные задания (2 раза в месяц)
- тестирование (по завершению определенного раздела)

(9 семестр) зачет, (10 семестр) экзамен.

4.4. Критерии оценки выполнения самостоятельной работы

- **оценка «отлично»** выставляется студенту, если дан полный ответ, теоретический вопрос подкреплен примерами; текст прочитан с соблюдением норм произношения, даны пояснения словам, высказана своя точка зрения; в монологическом высказывании отсутствуют речевые ошибки, соблюдена логика изложения, использованы изобразительно-выразительные средства; выставляется студенту, если задание полностью выполнено и соответствует с требованиями;
- **оценка «хорошо»**, если дан полный ответ и приведены примеры; текст прочитан с соблюдением норм; допущены 1-2 ошибки, даны пояснения 2-3 словам, соблюдена логика изложения, использованы изобразительно-выразительные средства;
- **оценка «удовлетворительно»**, если дан неполный ответ, примеры приведены с трудом, текст прочитан с нарушением норм, в монологическом высказывании допущены речевые ошибки, нарушена логика изложения, отсутствуют изобразительно-выразительные средства;
- **оценка «неудовлетворительно»**, если дан неполный ответ, отсутствуют примеры, текст прочитан с большим количеством ошибок, студент не может объяснить значение слов, нет логики в изложении, нет разнообразия в построении предложений.

5. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

1. NEJ Новый подход к элементарному японскому Текс (учебное пособие) Ч.1 Токио {s.n } 2012- 201 с. ISBN 978-4-87424-550-7

5.2. Дополнительная литература

1. **Современный японский язык** [Текст] : учебное пособие. . Ч. 1. - Токио : [s. n.], 2006. - 242 с. : ил. + прил. - на япон. яз. (ДОП.ЛИТ.)
2. **Современный японский язык** [Текст] : [учеб. пособие]. . Ч. 2. - Токио : [s. n.], 2007. - 293 с. : ил. + прил. - на япон. яз. (ДОП.ЛИТ.)
3. **Учебник японского языка (для начинающих)** [Текст] : учебник / А. Г. Рыбкин, Л. А. Лобачев, Н. Г. Паюсов и др. ; под ред. И. В. Головнина. - 3-е изд. - Минск : Буг-Пресс, 2000. - 260 с. : ил., табл. (ДОПОЛН. ЛИТ.)

5.3. Интернет – ресурсы

みんなの日本語初級 I スリエネットワーク

研究者、凡人者

ひらがなカタカナの書き基準、スリエネットワーク

みんなの日本語初級 I ロシア語文法、スリエネットワーク

絵で学ぶ日本語、凡人者

5.4. **Нормативно-правовые материалы**

1. みんなの教材サイト

2. エリンが挑戦「日本語できます」

5.5. **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет**

- | | |
|------------------|--|
| 1. 日本語能力試験 JLPT | www.jipt.jp |
| 2. ひろがる日本語 | hirogaru-nihongo.jp |
| 3. アニメ・マンガの日本語 | anime-manga.jp |
| 4. エリンが挑戦日本語できます | erin.ne.jp |
| 5. まるごと | marugotoweb.jp |

6. **МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Освоение обучающимся учебной дисциплины «Практический курс второго иностранного языка» предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся. Она может проходить как в учебной аудитории, так и внеаудиторно.

При реализации учебной дисциплины применяются различные образовательные технологии, в том числе технологии электронного обучения:

- классические образовательные технологии (практические занятия в форме тренинга – занятия, посвященные освоению конкретных умений и навыков по предложенному алгоритму);
- технология лично-ориентированного развивающего образования;
- технология коммуникативно-ориентированного образования (решение коммуникативных задач, анализ конкретных профессиональных ситуаций (кейсов));
- технология исследовательского (проблемного) обучения;
- технологии творческой деятельности (декламация поэтических произведений);
- игровые технологии, представляющие собой реконструкции моделей поведения в предложенных сценарных условиях в рамках официально-деловой, учебно-профессиональной, научной, социокультурной, повседневно-бытовой сфер иноязычного общения;
- технология проектного обучения (подготовка и презентация проектов по теме);
- информационно-коммуникационные технологии (организация образовательного процесса, основанная на применении специализированных программных сред и технических средств работы с информацией).

Таким образом, освоение учебной дисциплины «Практический курс второго иностранного языка» предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм

проведения учебных занятий в форме деловых и ролевых игр, разбора конкретных ситуаций и тренингов и др. в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития у обучающихся способности использовать иностранный язык в процессе профессиональной деятельности по направлению подготовки (специальности).

Для успешного освоения учебной дисциплины и достижения поставленных целей обучающимся необходимо внимательно ознакомиться с рабочей программой учебной дисциплины. Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе РТСУ, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно- телекоммуникационной сети Интернет. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

Курс рассчитан на три года обучения. В практическом курсе второго иностранного языка на первом году обучения закладываются основы владения продуктивными и репродуктивными видами речевой деятельности на изучаемом языке.

Работа начинается с вводно-фонетического курса, длительность которого и содержание отражены в программе. Курс направлен на обучение произношению и интонационному оформлению в ходе тренировочных упражнений, заучивания скороговорок и стихов.

Учебный материал первого года обучения характеризуется нормативной правильностью и включает наиболее употребительные, важные для живой речи фонетические, лексические и грамматические явления, различные типы словосочетаний и речевых клише, призванные обеспечить практическое овладение основами устной и письменной речи в пределах тематики, предусмотренной программой.

Учебный материал включает тексты монологического и диалогического характера, построенные на отобранном лексико-грамматическом минимуме.

Лексический минимум, подлежащий усвоению, относится к базовой бытовой и общественной тематике. Это базовые лексические единицы, в основном стилистически нейтральные, которые являются наиболее употребительными и характеризуются высокой степенью сочетаемости, а также элементы обиходно-разговорной речи, в том числе фразеологизмы, пословицы и поговорки. Тексты, предназначенные для аудиторного и домашнего чтения, должны в достаточной мере отражать изучаемую тематику.

Практические занятия носят комплексный характер с отработкой фонетических, лексических и грамматических единиц изучаемого языка, что обеспечивается серией упражнений, адекватных задаче овладения речью в единстве всех составляющих ее сторон. Работа над темой включает в качестве базового этапа тематический текст и завершается собственно речевыми упражнениями в монологической и диалогической формах, объединяющими весь лексико-грамматический материал в практическом употреблении.

В начальный период развития умений говорения преобладает репродуктивная речь, овладение которой является необходимым условием для последующего перехода к подготовленной речи. Для овладения фонетической стороной речи – произношением, технической стороной речи, для развития навыков и умений аудирования используются аудиовизуальные средства. Обучение аудированию осуществляется в основном на базе учебных аудиотекстов в записи образцового дикторского чтения. Это тексты монологического и диалогического характера, специально предназначенные для аудирования и связанные преимущественно с тематикой курса, а также сопроводительные дикторские тексты к учебным фильмам. Особенно важным в процессе овладения первичными умениями и навыками репродуктивной речи является воспроизведение текстов по памяти с соблюдением произносительных норм.

На первом году обучения используются два вида чтения: аналитическое, которое предполагает полное осмысление читаемого текста в лексическом и грамматическом планах, и ознакомительное, задача которого выделить опорные слова и сделать резюме текста. Большое внимание уделяется технической стороне чтения, так как от владения техникой чтения зависит понимание читаемого, а также развитию умений выразительного чтения.

Важнейшим источником обогащения лексического запаса обучающихся является домашнее

чтение. Для домашнего чтения рекомендуются произведения современных писателей, адаптированные или оригинальные, доступные по уровню для студентов первого этапа обучения.

На первом курсе формируются навыки и умения графически правильного и орфографически грамотного письма, а также навыки и умения письменной речи.

На втором году обучения завершается заложение основ владения речью на иностранном языке. Учебным материалом служат учебные тексты монологического и диалогического характера, оригинальные художественные тексты и различные дополнительные материалы по программной тематике. Привлекается новый источник лексики – периодическая печать.

Разделы дисциплины носят комплексный характер с отработкой фонетических, лексических и грамматических единиц изучаемого языка, что обеспечивается серией упражнений, адекватных задаче овладения речью. Работа над темой включает в качестве базового этапа тематический текст и завершается собственно речевыми упражнениями в монологической и диалогической формах, интегрирующими весь лексико-грамматический материал в практическом употреблении в различных сферах общения.

На втором году изучения иностранного языка заканчивается обучение подготовленной речи и намечается переход к неподготовленной; уже в начале второго этапа обучения подготовленная речь должна сочетаться с так называемой условно-неподготовленной, представляющей собой переходное звено к речи неподготовленной, спонтанной. Условно-неподготовленная речь предполагает заданность содержания и незаданность средств речевого выражения, которые выбираются обучающимися самостоятельно и в зависимости от заданной ситуации. Особое внимание уделяется овладению обучающимися основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) и основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями.

Подготовленная речь сочетается с элементами спонтанной речи на завершающем этапе работы над темой, а также в связи с обсуждением прочитанного и прослушанного текста, книги по домашнему чтению, видеофильма, где открывается простор для речевой импровизации. Элементам спонтанной речи уделяется большое внимание в связи с обсуждением прочитанных или прослушанных текстов, просмотренных фильмов, в ролевых и деловых играх. Эти формы работы особенно активно используются на третьем году обучения. Монологическая речь представлена описанием и повествованием с элементами рассуждения, высказывания обучающих строятся на более сложном лексико-грамматическом материале. Особое внимание обращается на владение идиоматикой и наиболее употребительными разговорными формулами современного языка, выражающими, в частности, эмоциональные реакции на высказывание или поведение собеседника. Обучение диалогической речи протекает с учетом специфики функциональных разновидностей диалога, в частности, диалога-обсуждения. Беседы приобретают проблемный характер. Отрабатывается умение пользоваться различными видами описания, умение делать развернутое сообщение. В процессе работы над устной речью необходимо добиваться ее адекватности содержанию конкретных коммуникативных задач, решаемых в речевой деятельности, особенностям текущего коммуникативного контекста. На данном этапе обучения основной акцент делается на формировании способности свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации. При аудировании используются аудиотексты, отражающие литературно-разговорный, публицистический и научный стили речи, а также аудиотексты, содержащие элементы обиходно-разговорного стиля речи.

Чтение представлено двумя видами: ознакомительным и объяснительным.

Ознакомительное чтение протекает главным образом на основе газетных материалов, а также текстов научнопопулярной и художественной литературы.

Объяснительное чтение включает обязательные элементы лексико-грамматического анализа текста и уже при первом знакомстве с текстом обучающийся отмечает моменты, подлежащие объяснению, т.е. отражающие определенное коммуникативное задание.

Лексический анализ предполагает изучение семантических рядов (синонимов, антонимов), явлений полисемии и омонимии, словообразования; для чтения, как аудиторного, так и домашнего, рекомендуются оригинальные произведения писателей-классиков.

Письменная речь совершенствуется за счет более глубокого изучения обучающимися особенностей всех речевых форм, один из основных видов письменной работы на втором и третьем году обучения – изложение прослушанного текста. Написание частных писем, открыток, деловых писем служит для развития письменной речи как акта коммуникации. Главными источниками обогащения лексики являются общественно-политические тексты прессы и домашнее чтение.

В процессе работы над курсом следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний. Предварительная подготовка к учебному занятию заключается в изучении материала в отведенное для самостоятельной работы время:

Примерный перечень форм самостоятельной работы:

- 1) Заучивание активной лексики по изучаемой тематике.
- 2) Выполнение лексических упражнений по изучаемой тематике (синонимы, антонимы, фразеологизмы, пословицы и др.).
- 3) Перевод предложений и текстов с использованием активной лексики с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык.
- 4) Подготовка ситуаций с использованием активной лексики.
- 5) Освоение теоретического материала по грамматике.
- 6) Выполнение грамматических упражнений по изучаемым темам.
- 7) Домашнее чтение.
- 8) Реферирование аутентичных текстов по изучаемой тематике с использованием языковых клише.
- 9) Реферирование звучащих (2-5 мин.) текстов (Podcasts - подкастов).
- 10) Составление и заучивание диалогов по темам.
- 11) Письменное и устное итоговое обобщение по изучаемым темам (монологическое высказывание).
- 12) Работа над ошибками по итогам контрольных работ.
- 13) Подготовка к дискуссиям, ролевым и деловым играм, «мозговому штурму» (Brainstorming) и др. Подбор аргументации «за» и «против».
- 14) Подготовка сообщений, подбор статистических данных и др. по темам, входящим в курс практики речи, по различным источникам, в том числе по Интернет.
- 15) Подготовка презентаций по изучаемым темам, а также другого наглядного материала по изучаемым темам.
- 16) Описание карикатур, фотографий, картин с использованием соответствующего языкового материала.
- 17) Написание деловых и личных писем с использованием соответствующих клише.
- 18) Выполнение дополнительных интернет-заданий на основе предлагаемых преподавателем сайтов.
- 19) Написание сочинений по заданным темам.
- 20) Выполнение устных и письменных лексико-грамматических упражнений по определенным темам.
- 21) Онлайн-упражнения по определенным темам.
- 22) Составление карточек по отдельным грамматическим темам (части речи; основные формы правильных и неправильных глаголов и т. д.).
- 23) Поиск и перевод определенных грамматических и лексических форм, конструкций, явлений в тексте.

- 24) Синтаксический анализ и перевод предложений (простых, сложносочиненных, сложноподчиненных, предложений с усложненными синтаксическими конструкциями).
- 25) Перевод текстов, содержащих изучаемый грамматический и лексический материал.
- 26) Подготовка к мероприятиям рубежного контроля.
- 27) Выполнение и презентация учебного проекта творческого / информационного характера.

В ходе освоения новой грамматической темы рекомендуется использовать следующие практические советы:

- a) Внимательно прочитать материал заданного раздела. Наиболее трудные, по вашему мнению, фразы перевести на русский язык. Уточнить значение терминов.
- b) Перевести все примеры, приводимые в качестве иллюстрации к излагаемым правилам, постараться придумать свои примеры, аналогичные данным в учебнике.
- c) Выявить все непонятные моменты, подготовить вопросы по ним для обсуждения на занятиях по грамматике; записать эти вопросы.
- d) Выбрать основной материал, отделив его от второстепенного; сгруппировать отобранные правила и сведения по логическому принципу.
- e) Составить план ответа по изучаемой теме. Полезно использовать при этом «ключевые слова» и схемы, помогающие систематизировать материал. Обязательно продумать примеры (по возможности простые и показательные), записать их в соответствующих пунктах плана.
- f) Проанализировать таблицы и схемы, приводимые в учебнике.
- g) Выписать из учебника на карточки необходимые для дальнейшей работы сведения (например, списки глаголов с их управлением). Максимально часто обращаться к ним для более быстрого заучивания наизусть.
- h) Сохранять все подготовленные записи до экзаменов с целью облегчения подготовки к ним.

При выполнении лексико-грамматических упражнений рекомендуется:

- a) внимательно прочитать задание к ним;
- b) выполнить упражнение в точном соответствии с заданием;
- c) перевести все непонятные слова;
- d) желательно подчеркнуть те грамматические явления, которые отрабатываются в данном упражнении;
- e) удобно и полезно выписывать из выполняемых упражнений фразы, которые могут послужить иллюстрацией к изучаемому тематическому разделу;
- f) внимательно проверять правильность выполненного упражнения на занятиях с преподавателем; уточнять все расхождения вашего варианта с вариантами, предложенными другими обучающимися; при необходимости вносить коррективы; исправления делать четким и понятным почерком.

Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. Изучение каждого раздела программы организуется в виде параллельного освоения всех тем, входящих в раздел. Отработка умений и навыков аудирования, говорения, чтения и письма должна осуществляться комплексно и параллельно на каждом занятии.

Подготовка к зачету и экзамену.

К зачету и экзамену необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней освоения данной дисциплины. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят неудовлетворительные результаты.

При подготовке теоретической части выделите в вопросе главное, существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

После предложенных указаний у обучающихся должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по

дисциплине.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации дисциплины при кафедре Восточных языков имеется аудитория (511), где есть проектор, подключенный к компьютеру с помощью чего можно доступнее довести материал по японскому языку до студентов.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Промежуточная аттестация осуществляется: для зачета – контрольная работа и опрос. Экзамен проводится в форме тестирования.

Итоговая система оценок по кредитно-рейтинговой системе с использованием буквенных символов

Оценка по буквенной системе	Диапазон соответствующих наборных баллов	Численное выражение оценочного балла	Оценка по традиционной системе
A	10	95-100	Отлично
A-	9	90-94	
B+	8	85-89	Хорошо
B	7	80-84	
B-	6	75-79	
C+	5	70-74	Удовлетворительно
C	4	65-69	
C-	3	60-64	
D+	2	55-59	
D	1	50-54	Неудовлетворительно
Fx	0	45-49	
F	0	0-44	

Содержание текущего контроля, промежуточной аттестации, итогового контроля раскрываются в фонде оценочных средств, предназначенных для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям ФГОС ВО.

ФОС по дисциплине является логическим продолжением рабочей программы учебной дисциплины. ФОС по дисциплине прилагается.